

「真仏弟子」釈について

「便同弥勒」の証文①—王日休（1105 年～1173 年）の文

原文の書き下し：王日休の云わく、「我、『無量寿経』を聞くに、「衆生、是の仏名を聞きて信心歓喜せんこと乃至一念せんもの、彼の国に生まれんと願ずれば、即ち往生を得、不退転に住す」と。「不退転」は、梵語には之を「阿惟越致」と謂う。『法華経』には、謂わく、弥勒菩薩の所得の報地なり。一念往生、便ち弥勒に同じ。仏語虚しからず。此の『経』は、寔に往生の徑術、脱苦の神方なり。皆信受すべし」と。已上

(『聖典』旧版 249 頁、新版 283 頁)

DTS: Ōnichikyū says: “As I read *The Sūtra of Eternal Life*, I find that if all beings who hear the name of this Buddha awaken faith, are gladdened, desire even for one thought to be born in the Pure Land, they will be born there and abide in the stage of non-retrogression. The term “non-retrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. This corresponds to the Land of Recompense which, as related in *The Saddharma-puṇḍarīka Sūtra*, is attained by Bodhisattva Maitreya. When the birth is gained by virtue of one thought, one is like Maitreya himself. The Buddha’s word is never an empty one. This *Sūtra* is indeed the one that teaches the shortest cut to the Pure Land and the wonderful means of liberating oneself from sufferings. You are all to believe and accept this.” (p. 158)

CWS: Wang Jih-hsiu states: “As I reflect on the *Sutra of Immeasurable Life*, I find that sentient beings, as they hear the Name, realize even one thought-moment of shinjin and joy, and aspiring to be born in that land, they then attain birth and dwell in the stage of nonretrogression. “The stage of nonretrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. The *Lotus Sutra* states that this is the stage of fulfillment attained by Bodhisattva Maitreya. The birth attained in one thought-moment is, as such, the same as [the stage of] Maitreya. The Buddha’s words are not empty. The *Sutra of Immeasurable Life* is truly the shortest path to attainment of birth, the superlative means to liberation from suffering. All people should embrace [its teaching]. (p. 121)

Inagaki: Wang Jih-hsiu says: “I read in the *Sutra on the Buddha of Infinite Life*, “All sentient beings who having heard his Name rejoice in faith and are mindful of him even once, aspiring to be born there, will attain birth and dwell in the stage of non-retrogression.” “The stage of non-retrogression” is *avaivartika* in Sanskrit. The *Lotus Sutra (Saddharmapuṇḍarīka-sūtra)* says “[it is] the stage of reward attained by Bodhisattva Maitreya.” Those who attain birth through a single thought of mindfulness are the same as Maitreya. The Buddha’s words are not spoken in vain. The *Sutra on the Buddha of Infinite Life* is truly the shortest way to birth, the divine method of eliminating suffering. All should accept it in faith.” (p. 132)

Yamamoto: Wang-jih-hsui says: “I look into the Muryojukyo. This says: ‘If there are

beings who hear the name of this Buddha, blissfully trust in him, and think of him once, desiring to be born in his land, such will be born in his land and attain there the Unretrogressive State'. 'Unretrogressive State' answers to 'Avinivartaniya' in Sanskrit. This answers to the 'Recompense Land of Bodhisattva Maitreya', as according to the *Saddharmapundarika Sutra*. By one thought one gets born. This is as in the case of Maitreya. The Buddha's word cannot be false. This sutra is truly a channel through which one can be born in the Pure Land. It is a divine prescription to get away from sorrow. All should believe in". (pp. 135-36)

試訳

Wang Rixiu states, "I have heard the *Sutra on Immeasurable Life* which states that those sentient beings who hear the name of this Buddha, accept it in their hearts and feel joy over its message for even one thought moment, because they aspire to be born in that country are immediately born there and abide in the stage of non-retrogression. The stage of non-retrogression is referred to as the *vaivartika* in Sanskrit. In the *Lotus Sutra* it is said to be the stage of fulfillment that is attained by Maitreya Bodhisattva. Those who are born [in the Pure Land] for one thought moment are just the same as Maiteya. The Buddha's words are not empty. The sutra is truly the shortcut to birth [in the Pure Land] and the wondrous method for being freed from suffering. All should accept this.